

در سال‌های اخیر ، پیشرفت تکنولوژی در زمینه ترجمه ماشینی منجر شده است تا سامانه‌های مترجم ماشینی در زبان‌های مختلف وجود داشته و کیفیت آن‌ها نیز بهبود یافته‌تر از قبل باشد. به همین دلیل ارتباط بین انسان و ماشین به عنوان یک قسمت مهم از ترجمه توسعه و اهمیت بیشتری خواهد یافت. یک نمونه از این ارتباط انسان و ماشین استفاده از پس‌ویرایش می‌باشد. پس‌ویرایش به تصحیح و ویرایش متن ترجمه شده نرم‌افزار مترجم ماشینی از زبان مبدا به زبان مقصد گفته می‌شود. پژوهش فعلی از دو بخش اصلی تشکیل شده است. بخش اول معرفی ابزار فرازین‌بار می‌باشد. ابزار فرازین‌بار که یک افزونه برای نرم‌افزار مایکروسافت ورد می‌باشد قابلیت‌های پس‌ویرایش را به ورد اضافه می‌کند. از جمله این قابلیت‌ها می‌توان به استفاده از مترجم ماشینی‌های مختلف (در حال حاضر مترجم ماشینی ترگمان و فرازین‌بار) ، امکان انتخاب معانی مختلف برای کلمات از لیست پیشنهادی ، اندازه‌گیری زمان صرف شده برای پس‌ویرایش و ... نام برد. بخش دوم نیز معرفی یک واحد پس‌ویرایش خودکار با استفاده از شبکه‌های عصبی بازگشتی می‌باشد. در این بخش سعی شده سه عمل اصلی که کاربران در فرایند پس‌ویرایش از آن‌ها استفاده می‌کنند به طور هوشمند مدل شود (سه عمل اصلی شامل : حذف یک کلمه ، درج یک کلمه ، تغییر ندادن کلمه ترجمه شده). آزمایش‌های انجام شده این پژوهش نیز شامل دو بخش می‌باشد. بخش اول آزمایش‌های ابزار پس‌ویرایش و بخش دوم آزمایش‌های واحد پس‌ویرایش خودکار. آزمایش‌های بخش اول نشان می‌دهند که علاوه بر آنکه پس‌ویرایش باعث بهبود در سرعت ترجمه می‌شود ، استفاده از ابزار فرازین‌بار نیز باعث بهبود در سرعت پس‌ویرایش کاربران می‌شود. علاوه بر آن آزمایشات انجام شده نشان می‌دهند که اگر کیفیت مترجم ماشینی مورد استفاده بالا باشد (در اینجا مترجم ترگمان) می‌توان به کیفیت بالاتری در ترجمه نسبت به ترجمه انسانی نیز رسید. آزمایش‌های بخش دوم نیز نشان می‌دهند که استفاده از مترجم ماشینی فرازین‌بار در واحد پس‌ویرایش خودکار به نتایج خوبی منجر نخواهد شد. دلیل این امر نیز کیفیت پایین مترجم ماشینی فرازین می‌باشد.